

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR NYDERLANDŲ  
KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS

S U T A R T I S

DĖL ORO SUSISIEKIMO TARP ATITINKAMŲ JŲ TERITORIJŲ IR UŽ JŲ  
RIBŲ

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Nyderlandų Karalystės Vyriausybė, būdamos Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvencijos, pasirašytos 1944 m. gruodžio 7 dieną Čikagoje, dalyvės;

siekdamos prisidėti prie tarptautinės civilinės aviacijos raidos;

siekdamos sudaryti Sutartį oro susisiekimui tarp atitinkamų jų teritorijų ir už jų ribų pradėti, susitarė:

1 straipsnis  
SĄVOKOS

Šioje Sutartyje ir jos Priede, jei kontekste kitaip nenumatyta:

- a. terminas "Konvencija" reiškia Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvenciją, pasirašytą 1944m. gruodžio 7d. Čikagoje, ir apima bet kurį jos Priedą, priimtą pagal šios Konvencijos 90 straipsnį ir bet kokią Priedų arba Konvencijos pataisą, priimtą pagal Konvencijos 90 ir 94 straipsnius, kiek šie Priedai ir pataisos galioja arba yra ratifikuoti abiejų Susitariančių Šalių;
- b. terminas "Aeronautikos vadovybė" reiškia:  
Lietuvos Respublikos atveju - Susisiekimio ministeriją;  
Olandijos Karalystės atveju - Susisiekimio, Viešųjų darbų ir Vandens Ūkio ministeriją;  
arba abiem atvejais bet kurį asmenį arba instituciją, įgaliotą vykdyti bet kokias funkcijas, kurias šiuo metu vykdo minėtos ministerijos;
- c. terminas "Paskirtoji aviakompanija" reiškia aviakompaniją, paskirtą ir įgaliotą pagal šios Sutarties 4 straipsnį;

- d. terminas "Teritorija", kalbant apie valstybę, turi reikšmę, apibrėžtą Konvencijos 2 straipsnyje;
- e. terminai "Oro susisiekinimas", "tarptautinis oro susisiekinimas", "aviakompanija", "nutūpimas nekomerciniais tikslais" turi reikšmes, atitinkamai apibrėžtas Konvencijos 96 straipsnyje;
- f. terminai "Sutartas susisiekinimas" ir "apibrėžtas maršrutas" reiškia atitinkamai tarptautinį oro susisiekinimą pagal šios Sutarties 2 straipsnį ir maršrutą, apibrėžtą atitinkamame šios Sutarties Priedo skirsnyje;
- g. terminas "Atsargos" reiškia lengvai sunaudojamus maisto produktus, skirtus vartoti arba parduoti orlaivyje skrydžio metu, taip pat ir pramonines prekes;
- h. terminas "Sutartis" reiškia šią Sutartį, jos Priedą ir bet kokias Sutarties arba Priedo pataisas;
- i. terminas "Tarifas" reiškia bet kokią sumą, kurią aviakompanija tiesiogiai arba per savo agentus paėmė arba ima iš asmens ar organizacijos už keleivių ( jų bagažo) ir krovinių (išskyrus pašta) vežimą oro transportu, taip pat:
1. sąlygas, reguliuojančias tarifo galiojimą ir taikymą;
  2. rinkliavas ir sąlygas už bet kokias paslaugas, susijusias su tokiais aviakompanijų siūlomais vežimais;
- j. terminas "Orlaivio pakeitimas" reiškia vieną iš paskirtosios aviakompanijos atliekamų sutarto susisiekinimo paslaugų, kai vienu ar keliais maršruto sektoriais skrenda orlaivis, kurio talpa skiriasi nuo orlaivio, skrendančio kitame sektoriuje, talpos;
- k. terminas "Kompiuterinė rezervavimo sistema" reiškia kompiuterizuotą sistemą, apimančią informaciją apie aviakompanijos tvarkaraščius, esamas laisvas vietas, tarifus ir atitinkamas paslaugas, o taip pat per kurią gali būti rezervuojami ir/arba išduodami bilietai ir kuri visas arba dalį šių paslaugų daro prieinamas kelionių agentams.

## 2 straipsnis TEISIŲ SUTEIKIMAS

1. Jei kitaip nėra numatyta Priede, kiekviena Susitarianti Šalis suteikia kitai Susitariančiai Šaliai šias teises, susijusias su pastarosios Šalies paskirtosios aviakompanijos tarptautinio oro susisieki mo vykdymu:

- a. nenutupiant perskristi jos teritoriją;
- b. nutūpti jos teritorijoje nekomerciniais tikslais;
- c. vykdant sutartą susisiekimą apibrėžtu maršrutu, nutūpti jos teritorijoje, įlaipinti ir išlaipinti tarptautinio susisieki mo keleivius, pakrauti ir iškrauti krovinį bei paštą, atskirai arba kartu.

2. Niekas šio straipsnio 1 punkte nesuteikia teisės vienos Susitariančios Šalies aviakompanijai vykdyti oro susisieki mo tarp punktų, esančių kitos Susitariančios Šalies teritorijoje.

## 3 straipsnis ORLAIVIO PAKĖITIMAS

1. Kiekviena paskirtoji aviakompanija savo nuožiūra bet kuriame arba visuose skrydžiuose, vykdomuose sutartu susisieki mu, gali pakeisti orlaivį kitos Susitariančios Šalies teritorijoje arba bet kuriame apibrėžtu maršrutu punkte, su sąlyga, kad:

- a. orlaivio panaudojimas už jo keitimo punkto pagal tvarkaraštį sutaps su atvykstančiu arba išvykstančiu orlaiviu;
- b. orlaivio keitimo kitos Susitariančios Šalies teritorijoje atveju, taip pat kai daugiau kaip vienas orlaivis eksploatuojamas už orlaivio keitimo punkto, ne daugiau kaip vienas toks orlaivis gali būti vienodo dydžio ir nė vienas iš jų negali būti didesnis už orlaivį, naudojamą trečiajame ir ketvirtajame "oro laisvės" sektoriuje.

2. Norėdama pakeisti orlaivio veiklą, paskirtoji aviakompanija gali naudoti savo įrengimus, nuomoti juos pagal savo nacionalinius norminius aktus, bei atlikti tai pagal komercines sutartis su kita aviakompanija.

3. Paskirtoji aviakompanija orlaivio veiklos pakeitimo sektoriams gali naudoti skirtingus arba tuos pačius skrydžių numerius.

**4 straipsnis**  
**PASKYRIMAS IR ĮGALIOJIMAS**

1. Kiekviena Susitarianti Šalis, raštu pranešdama diplomatiniais kanalais kitai Susitariančiai Šaliai, turi teisę paskirti aviakompaniją oro susisiekimui Priede apibrėžtais maršrutais vykdyti, o taip pat pakeisti anksčiau paskirtą aviakompaniją kita.

2. Gavusi tokį pranešimą, kiekviena Susitarianti Šalis nedelsdama turi suteikti kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai reikiamus eksploatavimo įgaliojimus pagal šio straipsnio reikalavimus.

3. Gavusi eksploatavimo įgaliojimus pagal šio straipsnio 2 punktą, paskirtoji aviakompanija gali bet kuriuo metu pilnai arba dalinai pradėti vykdyti sutartą susisiekimą, su sąlyga, kad tai neprieštarauja šios Sutarties reikalavimams ir tokio susisiekimio tarifai buvo nustatyti pagal šios Sutarties 6 straipsnio reikalavimus.

4. Kiekviena Susitarianti Šalis turi teisę atsisakyti suteikti eksploatavimo įgaliojimą, minimą šio straipsnio 2 punkte, arba suteikti šį įgaliojimą su sąlygomis, kurių gali prireikti, kad paskirtoji aviakompanija galėtų naudotis teisėmis, numatytomis šios Sutarties 2 straipsnyje, jei ji nėra įsitikinusi, kad didžioji aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso ją paskyrusiai Susitariančiai Šaliai arba jos piliečiams, arba abiem kartu.

**5 straipsnis**  
**ĮGALIOJIMO ATŠAUKIMAS IR SUSTABDYMAS**

1. Kiekvienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė turi teisę sustabdyti įgaliojimus, minimus 4 straipsnyje ir susijusius su kitos Susitariančios Šalies aviakompanijos paskyrimu, arba atšaukti juos, arba iškelti sąlygas:

- a. jei ši aviakompanija neįrodo kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei, kad ji yra pasiruošusi vykdyti įstatymus ir norminius aktus, kuriuos ši vadovybė paprastai ir pagrįstai taiko pagal Konvenciją;
- b. jei ši aviakompanija nesilaiko kitos Susitariančios Šalies įstatymų ir norminių aktų;
- c. jei ji nėra įsitikinusi, kad didžioji aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso Susitariančiai Šaliai, paskyrusiai aviakompaniją, arba jos piliečiams;

d. jei aviakompanija kitaip pažeidžia šios Sutarties reikalavimus.

2. Jei nebūtina skubiai užkirsti kelią minėtų įstatymų ir norminių aktų pažeidimui, šio straipsnio 1 punkte numatytomis teisėmis gali būti pasinaudojama tik pasikonsultavus su kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybe. Jei Susitariančios Šalys nėra susitarusios kitaip, tokios konsultacijos prasidės per šešiasdešimt (60) dienų nuo prašymo gavimo dienos.

## 6 straipsnis TARIFAI

1. Tarifus, kuriuos Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos ima už vežimą tarp jų teritorijų, turi patvirtinti abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės. Jie turi būti nustatomi pagrįsto dydžio, atsižvelgiant į visus svarbius faktorius, tokius kaip eksploatavimo išlaidos, pagrįstas pelnas ir kitų aviakompanijų tarifai bet kuriai apibrėžto maršruto daliai.

2. Tarifus, minimus šio straipsnio 1 punkte, paskirtosios aviakompanijos, esant galimybei, suderins pagal Tarptautinės Oro Transporto Asociacijos naudojamą tarifų nustatymo procedūrą. Jei tokios galimybės nėra, tarifus suderins paskirtosios aviakompanijos. Bet kuriuo atveju tarifus turi patvirtinti abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės.

3. Taip suderinti tarifai pateikiami tvirtinti abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms prieš šešiasdešimt (60) dienų iki numatomos jų įsigaliojimo dienos. Atskirais atvejais aeronautikos vadovybės gali susitarti sutrumpinti šį terminą.

4. Tarifai gali būti patvirtinti pranešant apie tai; arba jei per trisdešimt (30) dienų po tarifų pateikimo dienos nė viena aeronautikos vadovybė nepareiškia nepritarimo, tai, pagal šio straipsnio 3 punktą, jie bus laikomi patvirtintais. Jei pateikimo terminas sutrumpinamas, kaip numatyta 3 punkte, aeronautikos vadovybės gali susitarti, kad atitinkamai bus sutrumpintas ir terminas, per kurį turi būti pranešta apie nepritarimą.

5. Jei tarifo nepavyko suderinti pagal šio straipsnio 2 punktą arba, jei per terminą, numatytą šio straipsnio 4 punkte, viena aeronautikos vadovybė praneša kitai aeronautikos vadovybei apie savo nepritarimą bet kuriam tarifui, suderintam pagal šio straipsnio 2 punkto reikalavimus, abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės stengsis nustatyti tarifą tarpusavio susitarimu.

6. Jei aeronautikos vadovybės negali suderinti tarifo pateikto joms pagal šio straipsnio 3 punktą arba nustatyti jį pagal šio straipsnio 5 punktą, ginčas turi būti sprendžiamas pagal šios Sutarties 18 straipsnio reikalavimus.

7. Tarifai, nustatyti pagal šio straipsnio reikalavimus, galios tol, kol bus nustatyti nauji.

### 7 straipsnis KOMERCINĖ VEIKLA

1. Abiejų Susitariančių Šalių paskirtosioms aviakompanijoms leidžiama:

a. įkurti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje atstovybes oro susisiekimui aptarnauti ir bilietams parduoti, o taip pat kitai veiklai, reikalingai oro susisiekimui poreikiams tenkinti;

b. kitos Susitariančios Šalies teritorijoje tiesiogiai ir, aviakompanijų nuožiūra, per savo agentus užsiimti oro susisiekimų pardavimu.

2. Oro susisiekimui poreikiams tenkinti vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai bus leista atsivežti ir laikyti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje savo administracinį, komercinį, darbo ir techninį personalą.

3. Šio personalo poreikį paskirtoji aviakompanija savo nuožiūra gali patenkinti savu personalu arba pasinaudodama paslaugomis bet kurios kitos organizacijos, kompanijos ar aviakompanijos, veikiančios kitos Susitariančios Šalies teritorijoje ir įgaliotos atlikti tokias paslaugas šios Susitariančios Šalies teritorijoje.

4. Minėta veikla turi būti vykdoma pagal kitos Susitariančios Šalies įstatymus ir norminius aktus.

### 8 straipsnis GARBINGA KONKURENCIJA

1. Abiejų Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos turės teisingas ir lygias galimybes dalyvauti tarptautiniame oro susiekimame, numatyto šioje Sutartyje.

2. Kiekviena Susitarianči Šalis imsis visų atitinkamų priemonių pagal savo jurisdikciją, kad pašalintų visas diskriminacijos ar negarbingos konkurencinės veiklos formas, nepalankiai veikiančias kitos Susitariančios Šalies aviakompanijos(ų) konkurencinę poziciją.

## 9 straipsnis TVARKARAŠTIS

1. Vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija prieš 45 dienas praneš kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei numatomų skrydžių tvarkaraštį, apibrėžiantį skrydžių dažnį, orlaivio tipą, konfigūraciją ir vietų kiekį, skirtą žmonėms.

2. Prašymą leisti vykdyti papildomus skrydžius paskirtoji aviakompanija gali tiesiogiai pateikti kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei.

## 10 straipsnis MOKESČIAI, MUITAI IR RINKLIAVOS

1. Abiejų Susitariančių Šalių paskirtųjų aviakompanijų orlaiviai, vykdantys tarptautinį oro susisiekimą, taip pat nuolatinę jų įrangą, atsarginės dalys, kuro ir tepalų atsargos, orlaivio atsargos (įskaitant maistą, gėrimus ir rūkalus) esančios orlaivyje, taip pat spausdinta ir reklaminė medžiaga, esanti šiame orlaivyje, bus atleisti nuo visų maito mokesčių, inspekcinų rinkliavų ir panašių valstybinių ar vietinių rinkliavų, jei ši įrangą ir atsargos atgabenamos į kitos Susitariančios Šalies teritoriją ir lieka orlaivyje iki jų išgabenimo atgal.

2. Nuolatinei įrangai, atsarginėms dalims, kuro ir tepalų atsargoms, orlaivio atsargoms, įvežamoms į vienos Susitariančios Šalies teritoriją kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviu arba jos vardu, arba paimtoms į orlaivį, atliekantį paskirtosios aviakompanijos skrydžius ir skirtoms naudoti tik orlaivyje vykdant tarptautinį oro susisiekimą, netaikomi jokie muitai ir rinkliavos, taip pat muitai ir inspekcinės rinkliavos, kurios paprastai imamos šios Susitariančios Šalies teritorijoje, netgi tuo atveju, kai šios atsargos naudojamos daliai kelionės per Susitariančią Šalį, kurioje jos pakrautos į orlaivį.

Minėtus daiktus gali būti reikalaujama pateikti muitinės kontrolei.

Šio punkto reikalavimų negalima aiškinti taip, kad Susitarianči Šalis privalo apmokėti maito mokesčių, nuo kurio buvo atleisti minėti daiktai.

3. Nuolatinė orlaivio įrangą, atsarginės dalys, kuro ir tepalų atsargos, orlaivio atsargos, esančios bet kurios Susitariančios Šalies orlaivyje, gali būti iškrautos kitos Susitariančios Šalies teritorijoje tik esant šios Susitariančios Šalies muitinės sutikimui. Muitinė turi teisę pareikalauti, kad šie daiktai būtų pateikti jos priežiūrai kol bus išvežti atgal ar kaip nors kitaip panaudoti pagal muitinės taisykles.

**11 straipsnis**  
**DVIGUBAS APMOKESTINIMAS**

1. Pajamos ir pelnas, gauti naudojant orlaivį tarptautiniame susisiekiame, apmokestinami tik toje valstybėje, kurioje įsikūrusi pagrindinė įmonės vadovybė.

2. Įplaukos už orlaivio, vykdančio tarptautinį susisiekimą, nusavinimą apmokestinamos tik toje valstybėje, kurioje įsikūrusi pagrindinė įmonės vadovybė.

3. Kapitalas, kurį sudaro orlaivis, naudojamas tarptautiniam susisiekiui, taip pat kilnojamas turtas jam eksploatuoti, apmokestinami tik toje valstybėje, kurioje įsikūrusi pagrindinė įmonės vadovybė.

4. Šio straipsnio 1 punkto reikalavimai taip pat taikomi pajamoms ir pelnui, gaunamiems dalyvaujant pule, bendroje veikloje arba tarptautinėje eksploatacinėje agentūroje.

5. Jei tarpvalstybinėje sutartyje dėl pajamų ir kapitalo dvigubo apmokestinimo išvengimo bus numatyta kitaip, negu šio straipsnio 1-4 punktuose, bus taikoma sutartyje dėl pajamų ir kapitalo dvigubo apmokestinimo išvengimo nustatyta pajamų, pelno ir kapitalo apmokestinimo tvarka.

**12 straipsnis**  
**LĖŠŲ PERVEDIMAS**

1. Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos turės teisę bet kuria valiuta laisvai pardavinėti savo oro susisiekimo paslaugas abiejų Susitariančių Šalių teritorijose tiesiogiai arba per agentą.

2. Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos turės teisę laisvai pervesti iš aptarnaujamos teritorijos į savo teritoriją pajamas, likusias nuo išlaidų aptarnaujamoje teritorijoje. Tokiems pervedimams prilyginami ir pervedimai grynais, gauti tiesiogiai ar per agentus pardavus oro susisiekimo bei su tuo susijusias ir papildomas paslaugas, bei įprastinės komercinės palūkanos, gautos už pajamas, deponuotas iki pervedimo .

3. Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos per 30 dienų nuo prašymo padavimo dienos gaus leidimą tokiam pervedimui laisvai konvertuojama valiuta pagal pervedimo dienos oficialų vietinės valiutos keitimo kursą.

Gavusios leidimą, Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos galės laisvai vykdyti faktišką pervedimą.

13 straipsnis  
ĮSTATYMŲ, NORMINIŲ AKTŲ IR  
PROCEDŪRŲ TAIKYMAS

1. Vienos Susitariančios Šalies įstatymų, norminių aktų ir procedūrų, susijusių su orlaivio, naudojamo tarptautiniame oro susisiekiame, įskridimu ar išskridimu iš jos teritorijos arba jo eksploatavimu ir navigacija, laikysis kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija jam atvykstant, būnant ir išvykstant iš minėtos teritorijos.

2. Vienos Susitariančios Šalies įstatymai, norminiai aktai ir procedūros, susijusios su imigracija, pasais arba kitais nustatytais kelionės dokumentais, taip pat atvykimu, išvykimu, muitais ir karantinu, bus taikomos kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviu gabenamiems įgulai, keleiviams, kroviniui ir paštui, jiems atvykstant, būnant ir išvykstant iš minėtosios Susitariančios Šalies teritorijos.

3. Keleiviai, bagažas ir kroviny, vykstantys tiesioginiu tranzitu per vienos iš Susitariančių Šalių teritoriją ir nepaliekantys tam tikslui rezervuotos aerouosto teritorijos, turės praeiti tik supaprastastintą kontrolę, išskyrus saugumo prieš prievartą ir oro piratavimą priemonių taikymo atvejus. Tiesioginio tranzito bagažas ir kroviny atleidžiami nuo maito ir kitų panašių mokesčių.

4. Mokesčiai ir rinkliavos, kurias savo teritorijoje viena Susitariananti Šalis taiko kitos Susitariančios Šalies aviakompanijai už naudojimąsį jos teritorijoje esančiais aerouostais ir kita oro navigacijos įranga, neturi būti aukštesnės už tas, kurias ji taiko bet kuriai kitai aviakompanijai, atliekančiai panašią veiklą.

5. Nė viena Susitariananti Šalis nesuteiks jokiai kitai aviakompanijai didesnio palankumo kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos atžvilgiu, turint omeny muitų, imigracijos, karantino ir kitas taisykles. Tas pats pasakytina ir apie naudojimąsį aerouostais, oro maršrutais, oro susisiekiimo paslaugomis ir su tuo susijusia jų kontroliuojama įranga.

14 straipsnis  
SERTIFIKATŲ IR LICENCIJŲ PRIPAŽINIMAS

Sutartam susisiekimui apibrėžtais maršrutais vykdyti, vienos Susitariančios Šalies išduotus arba pripažintus galiojančiais tinkamumo skraidyti sertifikatus, kvalifikacijos sertifikatus ir licencijas pripažins galiojančiais ir kita Susitariananti Šalis, jei tokie

sertifikatai ir licencijos išduoti ar pripažinti galiojančiais pagal Konvencijos nustatytus standartus.

Tačiau, kiekviena Susitarianti Šalis skrydžiams virš savo teritorijos pasilieka teisę atsisakyti pripažinti kvalifikacijos sertifikatus ir licencijas, kurias jos piliečiams išdavė kita Susitarianti Šalis.

## 15 straipsnis SAUGUMAS

1. Susitariančios Šalys sutinka, esant reikalui, suteikti viena kitai pagalbą neteisėtam orlaivio pagrobimui bei kitiems neteisėtiems veiksams prieš orlaivio, aerouostų ir oro navigacijos įrangos saugumą, o taip pat bet kokiai kitai grėsmei aviacijos saugumui išvengti.

2. Kiekviena Susitarianti Šalis sutinka laikytis nediskriminuojančių ir įprastai taikomų saugumo reikalavimų, kuriuos kita Susitarianti Šalis kelia atvykimui į savo teritoriją, ir imtis atitinkamų priemonių keleiviams ir jų rankiniam bagažui patikrinti. Kiekviena Susitarianti Šalis taip pat geranoriškai atsižvelgs į bet koki kitos Susitariančios Šalies prašymą, iškilus konkrečiam pavojui imtis specialių saugumo priemonių savo orlaivio arba keleivių atžvilgiu.

3. Susitariančios Šalys veiks pagal Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos nustatytus aviacijos saugumo reikalavimus. Jei Susitarianti Šalis nesilaiko šių reikalavimų, kita Susitarianti Šalis gali prašyti konsultacijų su šia Susitariančia Šalimi. Jei Susitariančios Šalys nėra susitarusios kitaip, tokios konsultacijos prasidės per šešiasdešimt (60) dienų nuo prašymo gavimo dienos. Nepasiekus patenkinamo susitarimo, taikomas šios Sutarties 18 straipsnis.

4. Susitariančios Šalys veiks pagal Konvencijos dėl nusikaltimų ir tam tikrų kitų veiksmų, padarytų orlaivyje, pasirašytos 1963m. rugsėjo 14 d. Tokijyje; Konvencijos dėl kovos su neteisėtu orlaivio pagrobimu, pasirašytos 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje ir Konvencijos dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytos 1971 m. rugsėjo 23d. Monrealyje, reikalavimus, kiek abi Susitariančios Šalys yra šių Konvencijų narėmis.

5. Kai įvyksta incidentas, susijęs su neteisėtu orlaivio pagrobimu, arba iškyla tokio incidento grėsmė, taip pat grėsmė, susijusi su kitokiais neteisėtais veiksmais prieš orlaivio, aerouostų ir oro navigacijos įrangos saugumą, Susitariančios Šalys padės viena kitai palengvindamos ryšį, kad incidentas arba jo grėsmė būtų greitai ir saugiai likviduoti.

**16 straipsnis**  
**KOMPIUTERINĖ REZERVAVIMO SISTEMA**

1. Susitariančios Šalys sutinka, kad:

- a. oro transporto priemonių naudotojų interesai bus apsaugoti nuo bet kokio piktnaudžiavimo tokia informacija, taip pat neteisingo jos pateikimo;
- b. Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija ir jos agentai turės teisę be apribojimų ir nediskriminuojamai naudotis kompiuterine rezervavimo sistema kitos Susitariančios Šalies teritorijoje;
- c. šiuo atžvilgiu Nyderlandų teritorijoje bus taikomas EEB patvirtintas kompiuterinės rezervavimo sistemos naudojimo elgesio kodeksas, o Lietuvos teritorijoje bus taikomas ECAK patvirtintas kompiuterinės rezervavimo sistemos naudojimo elgesio kodeksas.

2. Kiekviena Susitarianči Šalis garantuoja, kad jos teritorijoje kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija(jos) galės laisvai ir be jokių kliūčių naudotis savo pasirinkta pagrindine kompiuterine rezervavimo sistema. Nė viena iš Susitariančių Šalių savo teritorijoje netaikys arba neleis taikyti griežtesnių reikalavimų kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos kompiuterinei rezervavimo sistemai negu jie yra taikomi savos paskirtosios aviakompanijos kompiuterinei rezervavimo sistemai, susijusių su:

- a. kompiuterinės rezervavimo sistemos eksploatacinėmis ir pardavimo paslaugomis, įskaitant kompiuterinės rezervavimo sistemos duomenų parodymo ir išleidimo taisykles;
- b. priėjimu ir naudojimusi ryšių priemonėmis, kompiuterinės ir programinės įrangos atranka ir naudojimu arba kompiuterių pastatymu.

**17 straipsnis**  
**KONSULTACIJOS IR PAKEITIMAS**

1. Glaudžiai bendradarbiaudamos Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės kartkartėmis konsultuosis viena su kita, siekdamos užtikrinti šios Sutarties reikalavimų vykdymą.

2. Norėdama pakeisti šią Sutartį arba jos Priedą, kiekviena Susitarianti Šalis gali prašyti konsultacijų. Jei nėra susitarta kitaip, šios konsultacijos prasidės per šešiasdešimt (60) dienų nuo tos dienos, kai kita Susitarianti Šalis gauna prašymą. Tokios konsultacijos gali vykti kaip diskusijų, taip ir susirašinėjimo būdu.

3. Bet koks šios Sutarties pakeitimas dėl kurio susitarė Susitariančios Šalys, įsigalios nuo tos dienos, kai Susitariančios Šalys raštu praneša viena kitai apie savo atitinkamų konstitucinių reikalavimų įvykdymą.

4. Dėl bet kokio šios Sutarties Priedo pakeitimo raštu susitaria aeronautikos vadovybės ir šis pakeitimas įsigalioja nuo minėtų vadovybių nustatytos dienos.

### 18 straipsnis GINČŲ SPRENDIMAS

1. Jei tarp Susitariančių Šalių kyla bet koks ginčas dėl šios Sutarties interpretavimo ar taikymo, Susitariančios Šalys visų pirma turi stengtis išspręsti jį derybomis.

2. Jei Susitariančioms Šalims nepavyks susitarti derybomis, tai, vienos iš Susitariančių Šalių prašymu, ginčas gali būti perduotas spręsti arbitražui, susidedančiam iš trijų arbitrų, iš kurių po vieną paskiria kiekviena Susitarianti Šalis, o trečiąjį pasirenka abu paskirtieji arbitrai, tačiau šis trečiasis arbitras neturi būti nė vienos Susitariančios Šalies piliečiu. Kiekviena Susitarianti Šalis turi paskirti savo arbitrą per šešiasdešimt (60) dienų nuo vienos iš Susitariančių Šalių diplomatinės notos, kuria prašoma išspręsti ginčą arbitraže, pateikimo kitai Susitariančiai Šaliai dienos, o trečiasis arbitras turi būti pasirinktas per sekančias šešiasdešimt (60) dienų. Jei viena iš Susitariančių Šalių nepaskiria savo arbitro per šešiasdešimties (60) dienų terminą arba per minėtą terminą nesusitariama dėl trečiojo arbitro, vienos iš Susitariančių Šalių prašymu Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos tarybos prezidentas paskiria arbitrą arba arbitrus.

3. Susitariančios Šalys įsipareigoja vykdyti bet kurį sprendimą, priimtą pagal šio straipsnio 2 punktą.

**19 straipsnis**  
**SUTARTIES NUTRAUKIMAS**

1. Ši Sutartis sudaroma neribotam laikui.

2. Kiekviena Susitarianti Šalis bet kuriuo metu gali diplomatiniais kanalais raštu pranešti kitai Susitariančiai Šaliai apie ketinimą nutraukti šią Sutartį.

Tuo pat metu toks pranešimas turi būti perduotas ir Tarptautinei Civilinės Aviacijos Organizacijai. Šiuo atveju Sutartis nutraukiama praėjus dvylikai (12) mėnesių nuo tos dienos, kada pranešimą gavo kita Susitarianti Šalis, jei per šį terminą pranešimas dėl Sutarties nutraukimo nebus atšauktas. Jei kita Susitarianti Šalis nepatvirtina pranešimo gavimo, bus manoma, kad jis gautas po keturiolikos (14) dienų nuo pranešimo gavimo Tarptautinėje Civilinės Aviacijos Organizacijoje dienos.

**20 straipsnis**  
**REGISTRAVIMAS TARPTAUTINĖJE**  
**CIVILINĖS AVIACIJOS ORGANIZACIJOJE**

Ši Sutartis ir bet kokia jos pataisa turi būti įregistruotos Tarptautinėje Civilinės Aviacijos Organizacijoje.

**21 straipsnis**  
**DAUGIAŠALIŲ SUTARČIŲ TAIKYMAS**

1. Konvencijos reikalavimai taikomi šiai Sutarčiai.

2. Įsigaliojus daugiašaliam susitarimui, susijusiam su bet koku šios Sutarties klausimu, bus taikomi atitinkamo daugiašalio susitarimo reikalavimai, jei jiems pritarė abi Susitariančios Šalys.

**22 straipsnis**  
**TAIKYMAS**

Nyderlandų Karalystės atžvilgiu ši Sutartis galios tik Karalystės Europinėje dalyje.

23 straipsnis  
ĮSIGALIOJIMAS

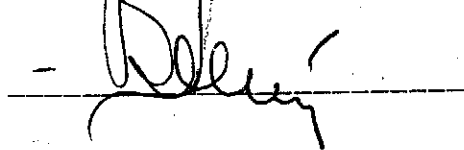
Ši Sutartis laikinai bus taikoma nuo jos pasirašymo dienos ir įsigalios nuo tos dienos, kai Susitariančios Šalys raštu praneš viena kitai, kad įvykdyti atitinkami jų šalių konstituciniai formalumai.

Tai patvirtindami, žemiau pasirašiusieji, būdami atitinkamų savo Vyriausybių įgalioti, pasirašė šią Sutartį.

Pasirašyta 1993, Kovo 23 dieną,  
dviem egzemplioriais lietuvių, olandų ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią.

Esant bet kokiems prieštaravimams, už pagrindą imamas angliškasis variantas.

Už Lietuvos Respublikos  
Vyriausybę



Už Nyderlandų Karalystės  
Vyriausybę



P R I E D A S

PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR NYDERLANDŲ  
KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS ORO SUSISIEKIMO SUTARTIES

1. Lietuvos Respublikos paskirtoji aviakompanija turi teisę vykdyti oro susisiekimą žemiau nurodytais maršrutais:

punktai Lietuvoje - tarpiniai punktai - punktai Nyderlanduose - punktai už jų teritorijų ribų ir atgal.

2. Nyderlandų Karalystės paskirtoji aviakompanija turi teisę vykdyti oro susisiekimą žemiau nurodytais maršrutais:

punktai Nyderlanduose - tarpiniai punktai - punktai Lietuvoje - punktai už jų teritorijų ribų ir atgal.

3. Bet kuris arba visi apibrėžtų maršrutų punktai kiekvienos aviakompanijos nuožiūra gali būti praleisti bet kuriame arba visuose skrydžiuose.

4. Susitariančių Šalių paskirtosioms aviakompanijoms bus leista skraidyti minėtais maršrutais neribojant skrydžių dažnio ir orlaivių tipo bei konfiguracijos.

5. Kiekviena aviakompanija turi teisę naudotis visomis penktosios laisvės teisėmis visuose tarpiniuose punktuose ir punktuose už jų teritorijų ribų pagal savo atitinkamą maršruto tvarkaraštį. Tačiau vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija neturi teisės naudotis penktosios laisvės teisėmis už jų teritorijų ribų tuose sektoriuose, kuriuose kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudojami trečiosios ir ketvirtosios laisvių teisėmis, jei:

- a. abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės nesusitaria kitaip, arba
- b. minimos aviakompanijos nepasirašo komercinės sutarties.

Jei vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudojami penktosios laisvės teisėmis sektoriuje, kuriame kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija pradeda naudotis trečiosios ir ketvirtosios laisvių teisėmis IATA sezono metu, pirmajai paskirtajai aviakompanijai bus leidžiama toliau naudotis penktosios laisvės teisėmis iki IATA sezono pabaigos.



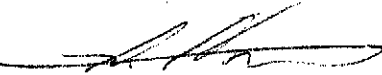
**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

**CERTIFICATION**

I, THE UNDERSIGNED Andrius Namavičius, hereby certify that the attached is a true and complete copy of the **Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of the Netherlands for Air Services between and beyond their respective territories**, signed at Vilnius on 23 March 1993. The Agreement entered into force on 10 January 1994.

DONE at Vilnius on 7 September 2004.



  
**ANDRIUS NAMAVIČIUS**  
Director  
Law and International  
Treaties Department